

Tinguistic Department
Urinacocha - Pucallpa
Martin

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

TATA

Cartilla Experimental No. 1
Quechua de San Martin

Instituto Lingüístico de Verano
1966



tata

tata

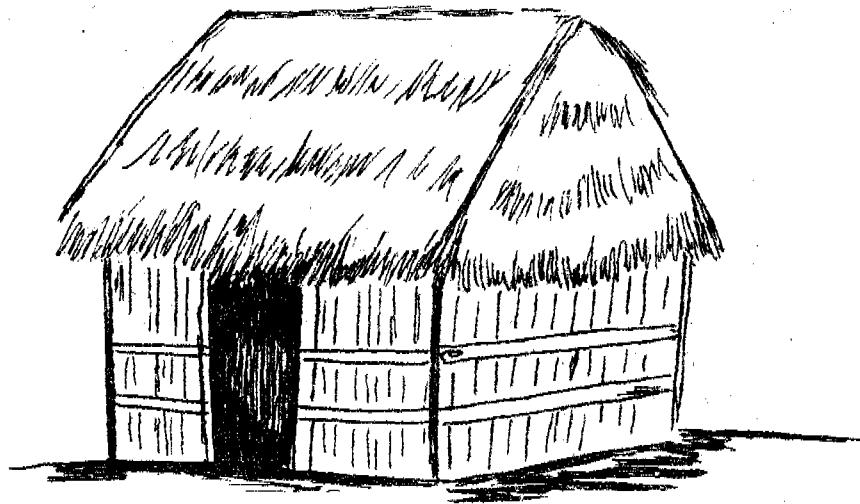
wasi

wasi

tata

tata

wasi



wasi

wasi

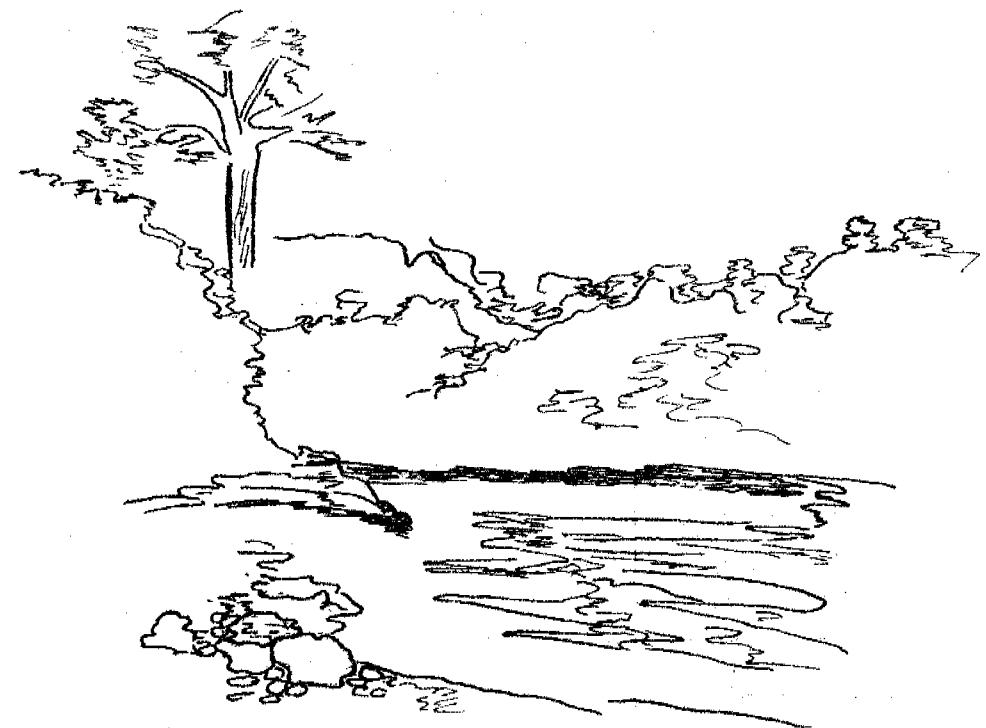
tata

tata

wasi

wasi

tata



yaku

yaku

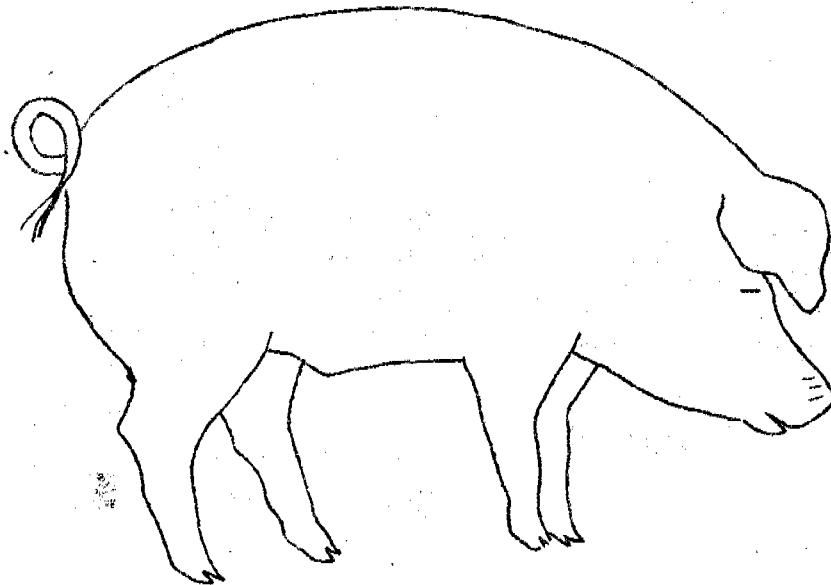
wasi

tata

wasi

tata

yaku



kuchi

kuchi

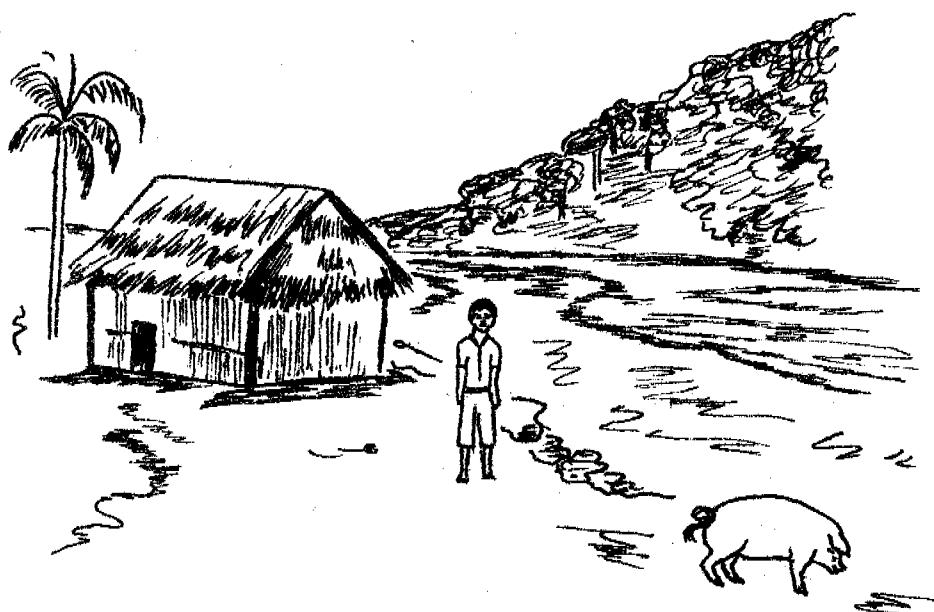
yaku

wasi

tata

kuchi

yaku



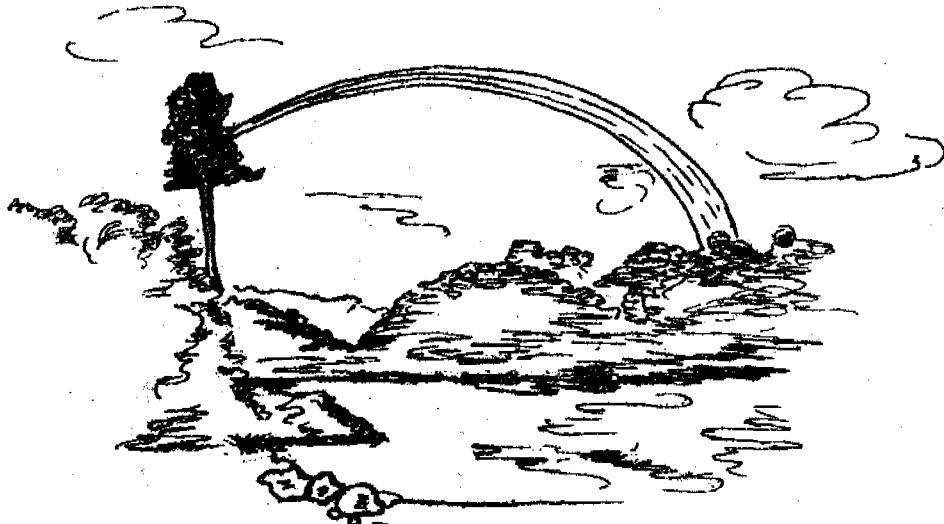
Tiyan.

Tiyan wasi.

Tiyan tatayni.

Tiyan kuchi.

Tiyan yaku.



chirapa

tata

kuchi

chirapa

yaku

wasi

chirapa

Tiyan chirapa.

sisa



sisa

chirapa

yaku

sisa

kuchi

tata

Tiyan sisa.

mama



mama

chirapa

sisa

kuchi

yaku

mama

Tiyan mamayni.

Tiyan wasi.

Tiyan tatayni.

Tiyan mamayni.

Tiyan kuchi.

Tiyan sisa.

Tiyan yaku.

Tiyan chirapa.



Aku.

Tiyan wasi.

Aku wasiman.

wasi

Aku wasiman.

Tiyan yaku.

Tiyan sisa.

Aku yakuman.

yaku

Aku yakuman.

wasi

Aku wasiman.



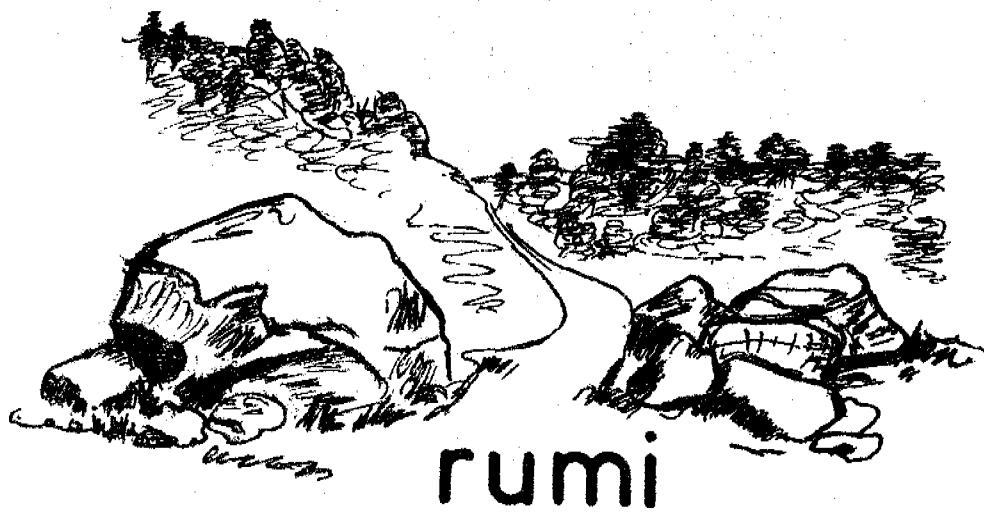
sacha

Aku sachaman.

Aku yakuman.

sacha

Aku sachaman.



rumi

Tiyan rumi.

Aku sachaman.

Aku yakuman.

Aku wasiman.



Riykan.

Riykan tatayni sachaman.

Riykan sachaman.

Tiyan rumi.

sacha

Riykan sachaman.



Riykan mamayni yakuman.

Riykan yakuman.

wasi

Riykan wasiman.

yaku

Riykan yakuman.

mama	Tiyan.
sisa	Aku.
kuchi	Riykan.
tata	rumi
chirapa	sacha
mama	yaku

wasi
Riykan wasiman.

wasi
Wasiman riykan.

Tiyan yaku.

Riykan mamayni yakuman.

Yakuman riykan.

Mamayni riykan yakuman.

Aku yakuman.

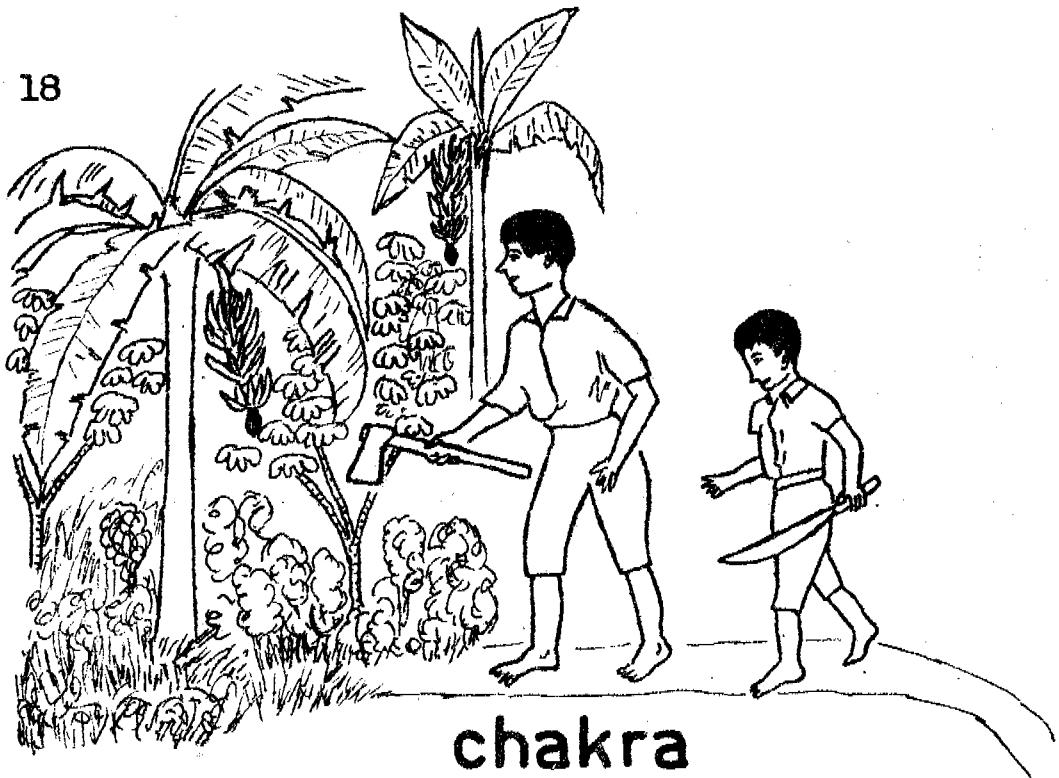
Tiyan wasi.

Wasiman riykan tatayni.

Tatayni riykan wasiman.

yaku

Yakuman riykan mamayni.



chakra

Tiyan chakra.

Riykan tatayni chakraman.

Chakraman riykan.

chakra

Chakraman riykan.

Tatayni riykan chakraman.

Chakraman riykan.

Mamayni riykan wasiman.

Wasiman riykan.

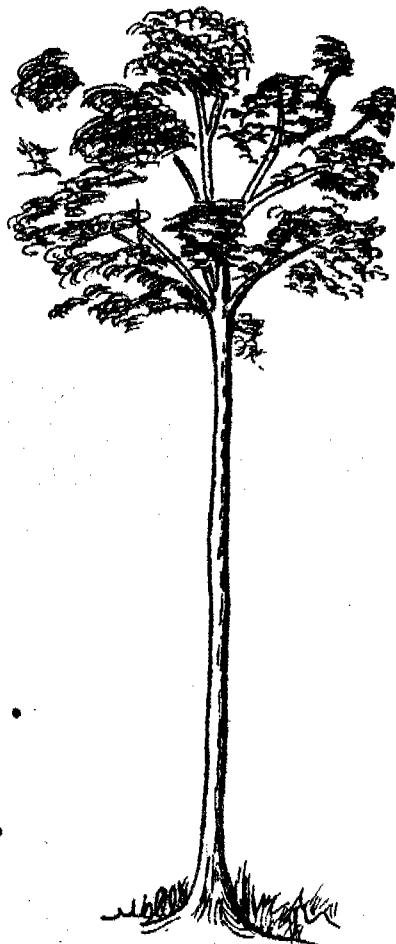
chakraman

yakuman

wasiman

sachaman

kaspi



Tiyan kaspi.

Tiyan rumi.

Tiyan sisa.

Chakraman riykan tatayni.

Tiyan kaspi.

Aku chakraman.



Kaway

Kaway wasita.

Kaway kaspita.

wasi

Kaway wasita.

Kaway, mama. Kaway.

Kaway wasita.

Kaway kuchita.

Kaway yakuta.

Kaway sisata.

Kaway chakrata.

Kaway kaspita.

kuchi

Kaway kuchita.

Kaway, tata. Kaway.

Kaway chirapata.

Kaway yakuta.

Kaway sachata.

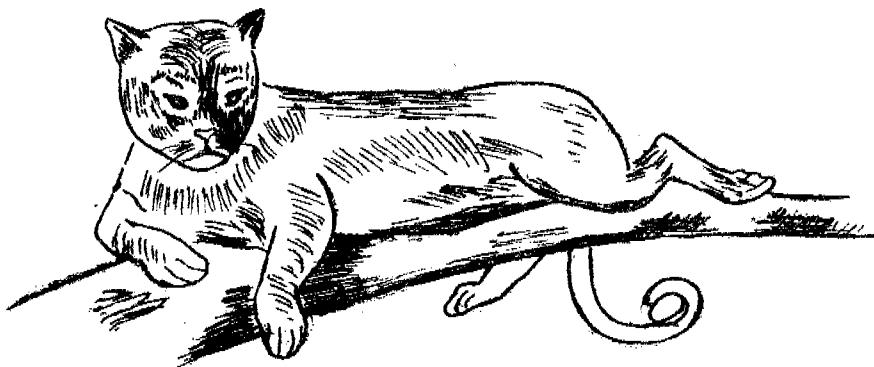
Kaway kaspita.

Kaway sisata.

Kaway rumita.

yaku

Kaway yakuta.



puma

¡Kaway , tata! ¡Kaway!

Kaway pumata.

Tiyan puma.

Pumata kaway .

puma
pumata

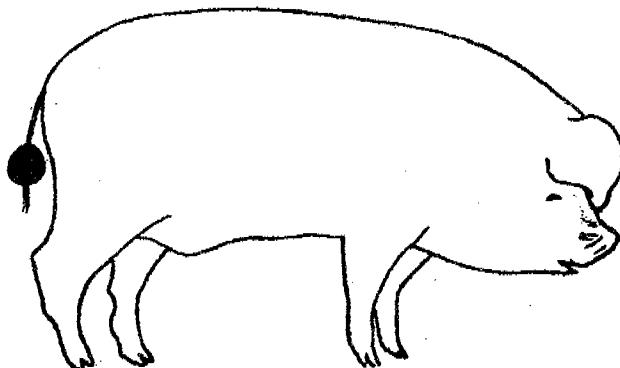
wasi
wasita

kuchi
kuchita

yaku
yakuta

rumi
rumita

puma
pumata



kuchi chupan

Kaway, mama. Kaway.

Kaway kuchi chupanta.

Kaway chupanta.

chupan
chupanta

kuchita

wasita

chupanta

yakuta

pumata

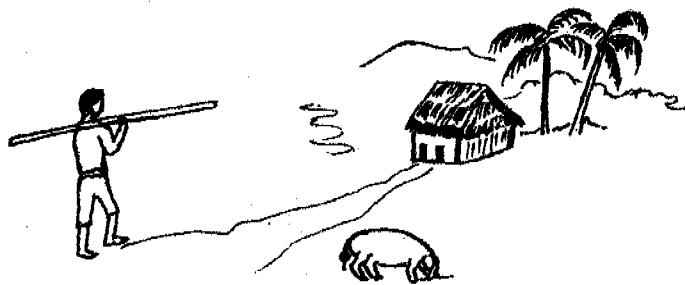
chakrata

sisata

rumita

kaspita

chupanta



Apaykan.

Apaykan tatayni.

Apaykan kaspita.

Apaykan kaspita wasiman.

Kaway kuchi chupanta.

Chupanta kaway.



Apaykan mamayni.

Apaykan yakuta.

Apaykan kuchita.

Apaykan yakuta wasiman.

Wasiman yakuta apaykan.

Wasiman kuchita apaykan.

tata
tatayni

mama
mamayni

Kaway, mama.

Wasiman riykan tatayni.

Apaykan kaspita.

Wasiman apaykan kaspita.

Kaspita apaykan tatayni.

Aku wasiman.

Kuchi chupanta kaway.

pintu



Tiyan pintu sachapi.

Sachapi tiyan pintu.

Pintuta apaykan tatayni.

sacha

Sachapi tiyan pintu.

sara



Tiyan sara chakrapi.

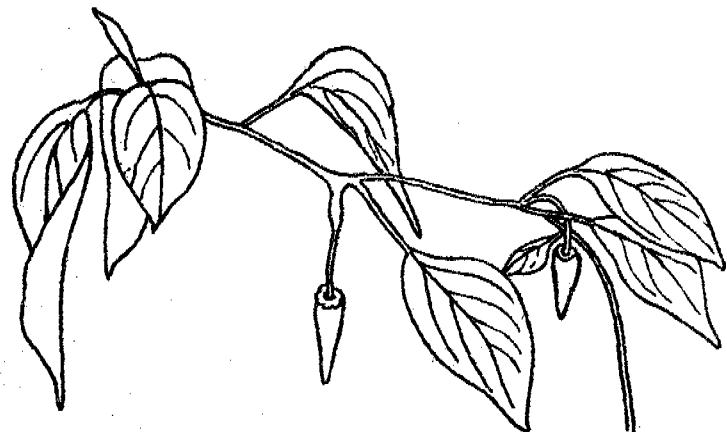
Chakrapi tiyan sara.

Chakrapi tiyan pintu.

chakra

Chakrapi tiyan sara.

uchu



Tiyan uchu chakrapi.

Chakrapi tiyan uchu.

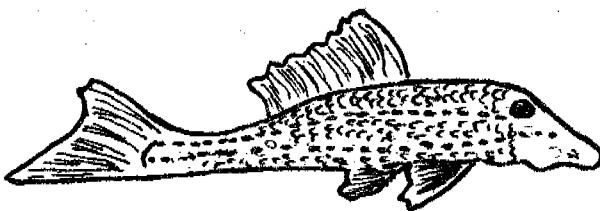
Tiyan sara chakrapi.

Tiyan pintu chakrapi.

Riykan mamayni wasiman.

Apaykan sarata, uchuta.

Aku wasiman.



challwa

Challwa kawsan yakupi.

Yakupi kawsan challwa.

Sachapi kawsan puma.

Chakrapi tiyan sara, uchu.

yaku

Yakupi kawsan challwa.

Challwa kawsan yakupi.

Puma kawsan sachapi.

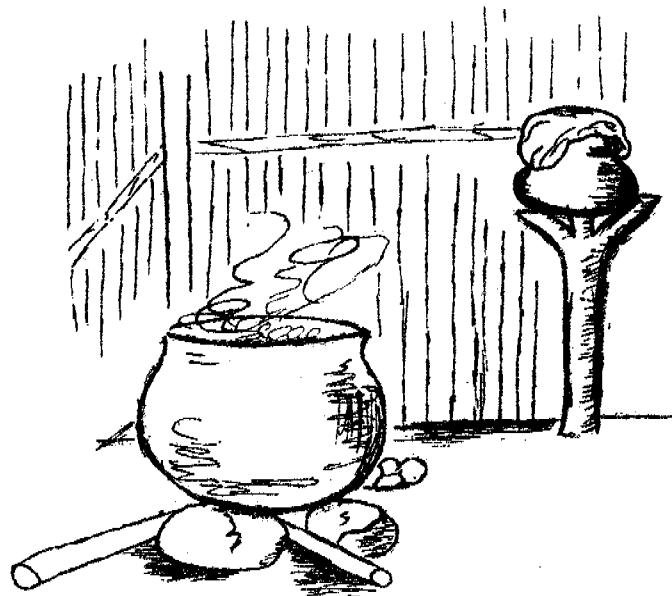
yaku
yakupi

sacha
sachapi

wasi
wasipi

chakra
chakrapi

tullpa



Tiyan tullpa wasipi.

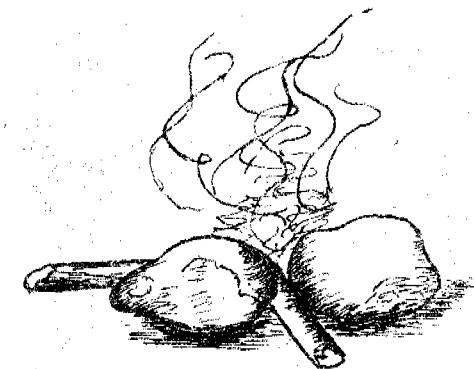
Wasipi tiyan tullpa.

Apaykan mamayni.

Apaykan tullpaman.

Sarata, uchuta apaykan.

Challwata apaykan.



nina

Tiyan nina tullpapi.

Kaway ninata.

Kaway tullpata.

Kaway ninata tullpapi.

tullpa
tullpapi

Kaway ninata tullpapi.

Ninata kaway .

Tiyan kuchi wasipi.

Kaway kuchita wasipi .

Kaway kuchi chupanta .

Apaykan mamayni uchuta .

Sarata, challwata apaykan .

Tatayni apaykan pintuta .

uchu

Uchuta apaykan .

Kaway pumata.

Tiyan puma sachapi.

Sachapi kawsan puma.

Kaway challwata.

Tiyan challwa yakupi.

Challwa kawsan yakupi.

Kaway kuchita.

Kaway kuchi chupanta.

Chupanta kaway.

Kaway ninata.

Ninata kaway tullpapi.

Riykan mamayni tullpaman.

Tullpaman riykan.

Apaykan challwata
tullpaman.

Challwata apaykan.

Uchuta, sarata apaykan.

nina

Ninata apaykan.

T R A D U C C I O N

1. papá 8. mamá
 papá mamá
 casa chancho
 papá arco iris agua
 casa flor mamá
 Tengo madre.
2. casa 9. Hay una casa.
 casa Tengo padre.
 papá Tengo madre.
 casa Hay un chancho.
 Tengo madre.
3. agua 10. Vamos.
 agua Hay una casa.
 casa Vamos a la casa.
 papá Ejercicio*
4. chancho 11. Hay agua.
 chancho Hay una flor.
 agua Vamos al agua.
 casa Ejercicio*
5. Hay.
 Hay una casa.
 Tengo padre.
 Hay un chancho.
 Hay agua.
6. arco iris 12. monte
 papá Vamos al monte.
 arco iris Vamos al agua.
 casa Ejercicio*
- Hay un arco iris.
7. flor 13. piedra
 flor Hay una piedra.
 agua Vamos al monte.
 chancho Vamos al agua.
 Hay una flor. Vamos a la casa.
14. Está yendo.
 Mi papá está yendo al monte.
 Está yendo al monte.
 Hay una piedra.
 Ejercicio*

15. Mi mamá está yendo al agua.
Está yendo al agua.
Ejercicio*
16. mamá flor chancho papá arco iris mamá
Hay. Vamos. Está yendo. piedra monte agua
Ejercicio*
17. Hay agua.
Mi mamá está yendo al agua.
Está yendo al agua.
Mi mamá está yendo al agua.
Vamos al agua.
Hay una casa.
Mi papá está yendo a la casa.
Mi papá está yendo a la casa.
Ejercicio*
18. chacra
Hay una chacra.
Mi papá está yendo a la chacra.
Está yendo a la chacra.
Ejercicio*
19. Mi papá está yendo a la chacra.
Está yendo a la chacra.
Mi mamá está yendo a la casa.
Está yendo a la casa.
Ejercicio*
20. árbol
Hay un árbol.
Hay una piedra.
Hay una flor.
Mí papá está yendo a la chacra.
Hay un árbol.
Vamos a la chacra.
21. Ve.
Ve la casa.
Ve el árbol.
Ejercicio*
22. Ve, mamá. Ve.
Ve la casa.
Ve el chancho.
Ve el agua.
Ve la flor.
Ve la chacra.
Ve el árbol.
Ejercicio*
23. Ve, papá. Ve.
Ve el arco iris.
Ve el agua.
Ve el monte.
Ve el árbol.
Ve la flor.
Ve la piedra.
Ejercicio*
24. puma
¡Ve, papá! ¡Ve!
Ve al puma.
Hay un puma.
Ve al puma.
Ejercicio*
25. Ejercicio*

26. el rabo del chancho
 Ve, mamá. Ve.
 Ve el rabo del chancho.
 Ve su rabo.
 Ejercicio*
27. Ejercicio*
28. Está cargando.
 Mi papá está cargando.
 Está llevando un palo.
 Está llevando un palo a la casa.
 Ve el rabo del chancho.
 Ve su rabo.
29. Mi mamá está acarreando.
 Está acarreando agua.
 Está llevando un chancho.
 Está acarreando agua a la casa.
 Está acarreando agua a la casa.
 Está llevando un chancho a la casa.
30. Ejercicio*
 Ve, mamá.
 Mi papá está yendo a la casa.
 Está llevando un palo.
 Está llevando un palo a la casa.
 Mi papá está llevando un palo.
 Vamos a la casa.
 Ve el rabo del chancho.
31. caña brava
 Hay caña brava en el monte.
 Hay caña brava en el monte.
32. maíz
 Hay maíz en la chacra.
 Hay maíz en la chacra.
 Hay caña brava en la chacra.
 Ejercicio*
33. ají
 Hay ají en la chacra.
 Hay ají en la chacra.
 Hay maíz en la chacra.
 Hay caña brava en la chacra.
 Mi mamá está yendo a la casa.
 Está llevando maíz y ají.
 Vamos a la casa.
34. pez
 El pez vive en el agua.
 El pez vive en el agua.
 El puma vive en el monte.
 Hay maíz y ají en la chacra.
 Ejercicio*
35. El pez vive en el agua.
 El puma vive en el monte.
 Ejercicio*
36. cocina
 Hay una cocina en la casa.
 Hay una cocina en la casa.
 Mi mamá está llevando.
 Está llevando a la cocina.
 Está llevando maíz y ají.
 Está llevando pescado.
37. candela
 Hay candela en la cocina.
 Ve la candela.
 Ve la cocina.
 Ve la candela en la cocina.
 Ejercicio*

38. Ve la candela en la cocina.

Ve la candela.

Hay un chancho en la casa.

Ve al chancho en la casa.

Ve el rabo del chancho.

Mi mamá está llevando ají.

Está llevando maíz y pescado.

Mi papá está llevando caña brava.

Ejercicio*

39. Ve al puma.

Hay un puma en el monte.

El puma vive en el monte.

Ve al pez.

Hay un pez en el agua.

Ve al chancho.

Ve el rabo del chancho.

Ve su rabo.

40. Ve la candela.

Ve la candela en la cocina.

Mi mamá está yendo a la cocina.

Está yendo a la cocina.

Está llevando pescado a la cocina.

Está llevando pescado.

Está llevando ají y maíz.

Ejercicio*

* Los ejercicios, encerrados en cuadros, no llevan traducción aquí. Algunos de ellos enfatizan distinciones en quechua que no corresponden a distinciones significativas en castellano.